

570 587 Ulysse et Pénélope (9)**Le projet de Pénélope****Proposer une compétition aux prétendants**

Ἄλλο δέ τοι ἔρέω , σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν · 570
 ἦδε δὴ ἠὼς εἴσι δυσώνυμος , ἦ μ' Ὀδυσῆος
 οἴκου ἀποσχίσει · νῦν γὰρ καταθήσω ἄεθλον ,
 τοὺς πελέκεας , τοὺς κεῖνος ἐνὶ μεγάροισιν ἐοῖσιν
 ἴστασχ' ἐξείης , δρυόχους ὧς , δῶδεκα πάντας ·
 στας δ' ὅ γε πολλὸν ἄνευθε διαρρίπτασκεν οἷστόν . 575
 Νῦν δὲ μνηστήρεσσιν ἄεθλον τοῦτον ἐφήσω ·
 ὅς δέ κε ρήϊτατ' ἐντανύση βιὸν ἐν παλάμῃσιν ,
 καὶ διοϊστεύση πελέκεων δυοκαίδεκα πάντων ,
 τῷ κεν ἅμὰ σποιίμην , νοσφισσαμένη τόδε δῶμα
 κουρίδιον , μάλα καλόν , ἐνίπλειον βιότοιο · 580
 τοῦ ποτὲ μεμνήσεσθαι οἴομαι ἔν περ ὄνειρῳ .»
 Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς ·
 « ὦ γύναι αἰδοίη Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος ,
 μηκέτι νῦν ἀνάβαλλε δόμοισ' ἐνὶ τοῦτον ἄεθλον ·
 πρὶν γάρ τοι πολύμητις ἐλεύσεται ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς , 585
 πρὶν τούτους τόδε τόξον ἐύξοον ἀμφαφώνοντας
 νευρὴν τ' ἐντανύσαι διοϊστεῦσαί τε σιδήρου .»

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu v 308-569)**570**

βάλλω , βαλῶ , ἔβαλον , βέβληκα²: (*impft* ἔβαλλον ; *aor hom* βάλον, 3^{ème} *p sg* βάλε ; *MP part pft* : βεβλημένος ; *impér hom* 2^{ème} *p sg* βάλλεο ;) : **1** lancer ; **2** introduire ;

ἦδε δὴ ἠὼς εἴσι : εἴσι : *futur proche*

δυσώνυμος , ος, ον : au nom funeste, sinistre, odieux

ἀπέχω²: (*f* ἀποσχίσω / ἀφέξω) : + G : éloigner de, écarter de ;

γάρ¹: en début de narration, γάρ est explétif et ne doit pas être traduit

κατατίθημι (*f* καταθήσω ; *aor.* : κατέθηκα ; *pft* : κατατέθηκα ; *aor passif* κατετέθην ; *inf. hom.*

καθήμεν / καταθέμεν ; *impér aor hom* 2^{ème} *p pl* κάθτετε ; 1^{ère} *p subj M* ἐρίκη : καταθείομαι

;) ³: **1** déposer, placer en bas; **2** déposer en public, proposer , établir ;

ἄθλον , ἄθλου (τό) : **1** le prix du combat, le trophée, la récompense ; **2 surtout au pl** : la lutte, le combat; / *hom ἄεθλον , ου* ;

πέλεκυς , πελέκεως (ό) : la hache

ἄεθλον a pour apposition τοὺς πελέκεας (3 syllabes : synizèse)

έός / ὄς , έή / ἦ , έόν / ὄν: *adj poss hom et poét.* : son, sa ; / *G f ἦς , έἦς* ; *D m pl έοῖσιν* ;

ἴστασχ' : le κ devient χ devant esprit rude ; ἴστασκε : impf hom itératif de ἴστημι

έξειής : immédiatement, tout de suite ;

δρύοχοι , δρυόχων (οἱ) : étais de vaisseaux en construction (*qui doivent être rigoureusement alignés*)

δώδεκα : douze (= δυοκαίδεκα)

δώδεκα πάντας : 12 en tout

575

πολλά / πολλόν *adverbial*¹: beaucoup, bien , fort (*adv.*) ; souvent ;

ἄνευθε / ἄνευθεν : loin

διαρρίπτω : (*impf itératif hom 3^{ème} p sg διαρρίπτασκεν*) : lancer à travers

διαρρίπτασκεν < s e « les trous des fers de hache » >

οἶστός , οἶστοῦ (ό) : la flèche , le trait

μνηστήρ , μνηστήρος (ό) : le prétendant ; / *D pl hom μνηστήρεσσιν* ;

έφιμημ⁴: (*f έφῆσω , aor 2 έφῆκα ; aor hom έφέηκα ; inf aor έφεῖναι ;*) : imposer qqch à (D) ;

ράδιος , α, ον¹: facile, aisé, fait facilement ; / *hom ρήϊδιος ; sup n pl : ρήϊτατα, parfois adverbial* ;

έντανύω : (*inf aor έντανύσαι ; subj aor έργ 3^{ème} p sg έντανύση*) : tendre, bander (*un arc*)

βίος , βιοῦ (ό) : l'arc (*attention à l'accent!*)

παλάμη , παλάμης (ή) : paume de la main, main / *D pl hom ; παλάμησιν* ;

διοῖστεύω : (*inf aor διοῖστεῦσαι ;*) : + G : lancer un trait à travers, percer d'un trait

ἅμα¹: en même temps, simultanément ;

έπομαι³: (*έψομαι , έσπόμην impf είπόμην ; impf hom sans augment 3^{ème} p pl έποντο ; opt aor hom σποίμην ;*) : +D *ου ἅμα* + D: accompagner, suivre

νοσφίζομαι : (*aor νοσφισάμην ου νοσφισσάμην*) : s'éloigner de, se retirer à l'écart, quitter

δῶμα , δώματος (τό)¹: la maison, la demeure, le palais;

580

κουρίδιος , α, ον : **1** d'époux (d'épouse), nuptial ; **2** de jeune époux *ου* épouse ;

μάλα¹: tout à fait, très, entièrement, complètement ;

καλός , ή, όν¹: beau, belle

ἐνίπλειος, ος,ον : + G : rempli de, plein de

βίωτος, βίωτου (ὄ) ⁴: subsistance ; ressources, biens ; / G *hom βιότοιο*

ποτέ (*encl*) ¹: dans l'avenir ;

μιμνήσκομαι ¹: (*μνησθήσομαι, ἐμνησάμην / ἐμνήσθην, μέμνημαι ; impér. μέμνησο ; part. aor μνησθείς ; inf f à rdt : μεμνήσεσθαι*) : + G : se rappeler (*au pft* : je me souviens de) ;

οἶομαι / οἶμαι / οἴομαι ¹: (*impf 3^{ème} p sg : ὄετο ; part pr οἴόμενος*) : croire, penser, estimer ;

ἔν περ ὀνείρω περ au sens de « même »

ἀπαμείβομαι : répondre à (+ A)

μηκέτι ⁴: ne ... plus (*négation subjective*)

ἀναδάλλω / ἀμβάλλω ⁴: (*inf. aor. M : ἀναδαλέσθαι ; impér 2^{ème} p sg ἀνάβαλλε ;*) remettre à plus tard ;

δόμος, δόμου (ὄ) ¹: la maison, la demeure, l'habitation (*au pluriel* : la demeure, le palais); la bergerie ;

δόμοισ' ἔνι : la préposition est placée après son régime

585

πρίν ¹: *adv.* : avant, auparavant ; ; // *conj* : πρίν + *inf* ¹: avant de, avant que ;

πρίν ... πρίν redondance : le 1^{er} est adverbe, le 2^{ème} conjonction de subordination

τόξον, τόξου (τό) ⁴: l'arc ;

ἔύξοος, ος, ον: bien poli

ἀμφαφάομαι : (*part pr ἀμφαφάων, ωντος*) : palper tout autour, manier

νευρή, νευρῆς (ῆ) : la corde

σιδήρου synecdoque

Vocabulaire alphabétique :

ἄθλον, ἄθλου (τό) : **1** le prix du combat, le trophée, la récompense ; **2 surtout au pl** : la lutte, le combat; / *hom ἄεθλον, ον* ;

πέλεκυς, πελέκεως (ὄ) : la hache

ἄμα ¹: en même temps, simultanément ;

ἀμφαφάομαι : (*part pr ἀμφαφάων, ωντος*) : palper tout autour, manier

ἀναδάλλω / ἀμβάλλω ⁴: (*inf. aor. M : ἀναδαλέσθαι ; impér 2^{ème} p sg ἀνάβαλλε ;*) remettre à plus tard ;

ἄνευθε / ἄνευθεν : loin

ἀπαμείβομαι : répondre à (+ A)

ἀπέχω ²: (*f ἀποσχίσω / ἀφέξω*) : + G : éloigner de, écarter de ;

βάλλω , βαλῶ , ἔβαλον , βέβληκα ²: (*impft* ἔβαλλον ; *aor hom* βάλλον, 3^{ème} *p sg* βάλε ; *MP part pft* : βεβλημένος ; *impér hom* 2^{ème} *p sg* βάλλεο ;) : **1** lancer ; **2** introduire ;

βίος , βιοῦ (ὀ) : l'arc (*attention à l'accent!*)

βίωτος , βιώτου (ὀ) ⁴: subsistance ; ressources, biens ; / *G hom* βιότοιο

γάρ ¹: *en début de narration*, γάρ *est explétif et ne doit pas être traduit*

διαρρίπτω : (*impf itératif hom* 3^{ème} *p sg* διαρρίπτασκεν) : lancer à travers

διοϊστεύω : (*inf aor* διοϊστεῦσαι ;) : + *G* : lancer un trait à travers, percer d'un trait

δόμος , δόμου (ὀ) ¹: la maison, la demeure , l'habitation (*au pluriel* : la demeure, le palais); la bergerie ;

δρύοχοι , δρυόχων (οἶ) : étais de vaisseaux en construction (*qui doivent être rigoureusement alignés*)

δυσώνυμος , ος, ον : au nom funeste, sinistre, odieux

δώδεκα : douze (= δυοκαίδεκα)

δῶμα , δώματος (τό) ¹: la maison, la demeure, le palais;

ἐνίπλειος, ος, ον : + *G* : rempli de, plein de

ἐντανύω : (*inf aor* ἐντανύσαι ; *subj aor* ἐργ 3^{ème} *p sg* ἐντανύση) : tendre, bander (*un arc*)

ἐξείης : immédiatement, tout de suite ;

έός / ὅς , ἐή / ἦ , ἐόν / ὄν: *adj poss hom et poét.* : son, sa ; / *G f ἦς , ἐῆς ; D m pl* ἐοῖσιν ;

ἔπομαι ³: (ἔψομαι , ἐσπόμην *impf* εἰπόμην ; *impf hom sans augment* 3^{ème} *p pl* ἔποντο ; *opt aor hom* σποίμην ;) : +*D* *ou* ἄμα + *D*: accompagner, suivre

ἐύξοος , ος, ον: bien poli

ἐφίημι ⁴: (*f* ἐφήσω , *aor* 2 ἐφήκα ; *aor hom* ἐφέηκα ; *inf aor* ἐφεῖναι ;) : imposer qqch à (*D*) ;

καλός , ἦ, ὄν ¹: beau, belle

κατατίθημι (*f* καταθήσω ; *aor.* : κατέθηκα ; *pft* : κατατέθηκα ; *aor passif* κατετέθην ; *inf. hom.*

κατθέμεν / καταθέμεν ; *impér aor hom* 2^{ème} *p pl* κάτθετε ; 1^{ère} *p subj M* ἐπική : καταθείομαι

;) ³: **1** déposer, placer en bas; **2** déposer en public, proposer , établir ;

κουρίδιος , α, ον : **1** d'époux (d'épouse), nuptial ; **2** de jeune époux *ou* épouse ;

μάλα ¹: tout à fait, très, entièrement, complètement ;

μηκέτι ⁴: ne ... plus (*négation subjective*)

μιμνήσκομαι ¹: (*μνησθήσομαι* , ἐμνησάμην / ἐμνήσθην , μέμνημαι ; *impér.* μέμνησο ; *part. aor* μνησθείς ; *inf f* à *rdt* : μεμνήσεσθαι) : + *G* : se rappeler (*au pft* : je me souviens de) ;

μνηστήρ , μνηστήρος (ὀ) : le prétendant ; / *D pl hom* μνηστήρεσσιν ;

νευρή , νευρῆς (ῆ) : la corde

νοσφίζομαι : (*aor* νοσφισάμην *ou* νοσφισσάμην) : s'éloigner de, se retirer à l'écart, quitter

οἴομαι / οἶμαι / οἴομαι ¹: (*impf 3^{ème} p sg* : ὄετο ; *part pr οἴόμενος*) : croire, penser, estimer ;
 οἴστος , οἴστοῦ (ὄ) : la flèche , le trait
 παλάμη , παλάμης (ή) : paume de la main, main / *D pl hom* ; *παλάμησιν* ;
 πολλά / πολλόν *adverbial* ¹: beaucoup, bien , fort (*adv.*) ; souvent ;
 ποτέ (*encl*) ¹: dans l'avenir ;
 πρίν ¹: *adv.* : avant, auparavant ; ; // *conj* : πρίν + *inf* ¹: avant de, avant que ;
 ῥάδιος , α, ον ¹: facile, aisé, fait facilement ; / *hom ῥηϊδιος* ; *sup n pl* : ῥηϊτατα, parfois
adverbial ;
 τόξον , τόξου (τό) ⁴: l'arc ;

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

ἅμα ¹: en même temps, simultanément ;
 γάρ ¹: *en début de narration*, γάρ est *explétif* et ne doit pas être traduit
 δόμος , δόμου (ὄ) ¹: la maison, la demeure , l'habitation (*au pluriel* : la demeure, le palais); la
 bergerie ;
 δῶμα , δώματος (τό) ¹: la maison, la demeure, le palais;
 καλός , ή, όν ¹: beau, belle
 μάλα ¹: tout à fait, très, entièrement, complètement ;
 μιμνήσκομαι ¹: (*μνησθήσομαι* , *έμνησάμην* / *έμνήσθην* , *μέμνημαι* ; *impér. μέμνησο* ; *part. aor*
μνησθείς ; *inf à rdt* : *μεμνήσεσθαι*) : + *G* : se rappeler (*au pft* : je me souviens de) ;
 οἴομαι / οἶμαι / οἴομαι ¹: (*impf 3^{ème} p sg* : ὄετο ; *part pr οἴόμενος*) : croire, penser, estimer ;
 πολλά / πολλόν *adverbial* ¹: beaucoup, bien , fort (*adv.*) ; souvent ;
 ποτέ (*encl*) ¹: dans l'avenir ;
 πρίν ¹: *adv.* : avant, auparavant ; ; // *conj* : πρίν + *inf* ¹: avant de, avant que ;
 ῥάδιος , α, ον ¹: facile, aisé, fait facilement ; / *hom ῥηϊδιος* ; *sup n pl* : ῥηϊτατα, parfois
adverbial ;

Fréquence 2 :

ἀπέχω ²: (*f ἀποσχήσω* / *ἀφέξω*) : + *G* : éloigner de, écarter de ;
 βάλλω , βαλῶ , ἔβαλον , βέδληκα ²: (*impft ἔβαλλον* ; *aor hom βάλον*, *3^{ème} p sg βάλε* ; *MP part*
pft : *βεδλημένος* ; *impér hom 2^{ème} p sg βάλλεο* ;) : **1** lancer ; **2** introduire ;

Fréquence 3 :

ἔπομαι ³: (ἔψομαι , ἐσπόμην *impf* εἰπόμην ; *impf hom sans augment* 3^{ème} *p pl* ἔποντο ; *opt aor hom* σποίμην ;) : +D *ou* ἄμα + D: accompagner, suivre
κατατίθημι (*f* καταθήσω ; *aor.* : κατέθηκα ; *pf* : κατατέθηκα ; *aor passif* κατετέθην ; *inf. hom.* *καθθέμεν / καταθέμεν* ; *impér aor hom* 2^{ème} *p pl* κάτθετε ; 1^{ère} *p subj M érique* : καταθείομαι ;) ³: **1** déposer, placer en bas; **2** déposer en public, proposer , établir ;

Fréquence 4 :

ἀναβάλλω / ἀμβάλλω ⁴: (*inf. aor. M* : ἀναβαλέσθαι ; *impér* 2^{ème} *p sg* ἀνάβαλλε ;) remettre à plus tard ;

βίωτος , βιότου (ὅ) ⁴: subsistance ; ressources, biens ; / *G hom* βιότοιο

ἐφήμι ⁴: (*f* ἐφήσω , *aor* 2 ἐφήκα ; *aor hom* ἐφέηκα ; *inf aor* ἐφεῖναι ;) : imposer qqch à (D) ;

μηκέτι ⁴: ne ... plus (*négation subjective*)

τόξον , τόξου (τό) ⁴: l'arc ;

Ne pas apprendre :

ἄθλον , ἄθλου (τό) : **1** le prix du combat, le trophée, la récompense ; **2 surtout au pl** : la lutte, le combat; / *hom* ἄεθλον , *ov* ;

πέλεκυς , πελέκεως (ὅ) : la hache

ἀμφαφάομαι : (*part pr* ἀμφαφάων, *ωντος*) : palper tout autour, manier

ἄνευθε / ἄνευθεν : loin

ἀπαμείβομαι : répondre à (+ A)

βιός , βιοῦ (ὅ) : l'arc (*attention à l'accent!*)

διαρρίπτω : (*impf itératif hom* 3^{ème} *p sg* διαρρίπτασκεν) : lancer à travers

διοϊστεύω : (*inf aor* διοϊστεῦσαι ;) : + G : lancer un trait à travers, percer d'un trait

δρύοχοι , δρυόχων (οἱ) : étais de vaisseaux en construction (*qui doivent être rigoureusement alignés*)

δυσώνυμος , ος, ον : au nom funeste, sinistre, odieux

δώδεκα : douze (= δυοκαίδεκα)

ἐνίπλειος, ος, ον : + G : rempli de, plein de

ἐντανύω : (*inf aor* ἐντανύσαι ; *subj aor* ἐργ 3^{ème} *p sg* ἐντανύσῃ) : tendre, bander (*un arc*)

ἐξείης : immédiatement, tout de suite ;

έός / ὅς , ἐή / ἦ , ἐόν / ὄν: *adj poss hom et poét.* : son, sa ; / *G f* ἦς , ἐῆς ; *D m pl* ἐοῖσιν ;

ἐύξοος , ος, ον: bien poli

κουρίδιος , α, ον : **1** d'époux (d'épouse), nuptial ; **2** de jeune époux *ou* épouse ;

μνηστήρ , μνηστήρος (ὁ) : le prétendant ; / *D pl hom μνηστήρεσσιν* ;

νευρή , νευρήσ (ἡ) : la corde

νοσφίζομαι : (*aor νοσφισάμην ou νοσφισσάμην*) : s'éloigner de, se retirer à l'écart, quitter

οἶστός , οἶστοῦ (ὁ) : la flèche , le trait

παλάμη , παλάμης (ἡ) : paume de la main, main / *D pl hom ; παλάμησιν* ;

Grammaire :

Le futur

L'éventuel

Comparaison de traductions :

(...) νῦν γὰρ καταθήσω ἄεθλον ,
 τοὺς πελέκεας , τοὺς κείνος ἐνὶ μεγάροισιν ἐοῖσιν
 ἴστασχε' ἐξείης , δρυόχους ὥς , δώδεκα πάντας ·
 στας δ' ὄ γε πολλὸν ἄνευθε διαρρίπτασκεν οἶστόν .

Traduction Victor Bérard (Les Belles Lettres Paris, 1924-1933) :

Je vais leur proposer un jeu, celui des haches. Ulysse, en son manoir, alignait douze haches comme étais de carène ; puis, à bonne distance, il allait se poster pour envoyer sa flèche à travers tout le rang...

Traduction Mario Meunier (Albin Michel 1961)

Je veux donc aujourd'hui proposer un concours, le jeu des haches. Ulysse en son palais alignait douze haches les unes après les autres, comme les étais d'une nef en construction ; puis se tenant debout à fort longue distance, il lançait une flèche à travers tous les trous.

Traduction Philippe Jaccottet (La Découverte, Maspero, Paris 1955-1982) :

(...) je vais proposer une épreuve,
 celle des haches que ce héros naguère en son palais
 alignait, douze en tout, comme des étais de carène ;
 et, debout assez loin, il les traversait de sa flèche !

Traduction Frédéric Mugler (Babel Actes Sud 1995) :

(...) Aussi bien je vais proposer
 Le jeu des haches. Mon époux jadis en son palais
 Les alignait, douze au total, comme des longerons ;
 Et debout, d'assez loin, il les traversait de sa flèche.